Tumideng

Indonesian text 'Tumideng' in Cerita Rakyat dari Minahasa

Translation by Om Heis and Om Terok 2003

1.1

Tumideng

1.2

Long long ago, there was no rice in this world yet.

1.3

The world was land of Minahasa.

1.4

The story tells (us that) there was one man, named Tumideng, in this world.

1.5

He was a good man and was good to his parents so that a woman named Riamasan loved him.

1.6

She lived in the heaven.

1.7

In ancient times, there was a big and tough ladder in this world.

1.8

That ladder was made from Ngariti tree.

1.9

The Ngariti tree grew straight and (its branches grew) round up to (the heaven).

1.10

That ladder sometimes used by Tumideng to meet with Riamasan.

1.11

because Riamasan sometimes cooked meal which tasted good.

1.12

One day, Tumideng wanted to take seeds of that tasty food.

1.13

Its name was 'rice'.

1.14

Because of this, that plant (=rice) became to exist in this world .

1.15

That rice was also the plant good to see.

1.16

From the seeds, (we get) people's food.

1.17

Its roots protect the fertile land fertile and protect the surface of soil.

1.18

There is a hole in its stalk.

1.19

Stalks which grow from leaves twines at the trunk of stalk.

1.20

Its leaves cover the stalk.

1.21

The seads grow in a dry land and a wet land.

1.22

Tumideng frequently tried to take the seeds (of rice) from the heaven.

1.23

But it was always not successful.

1.24

But he always (tried to) take that seed.

1.25

One day, he took a rooster (to the heaven).

1.26

He climbed the ladder and he arrived at the heaven.

1.27

When he reached up there (=the heaven), he saw Riamasan.

1.28

(She) was drying rice in the sun.

1.29

Tumideng was very pleased because in his heart he thought he is able to take rice.

1.30

Tomideng was too pleased that he did not realize his chicken ran away.

1.31

The chicken suddenly started to peck rice which was being dried in the sun.

1.32

Tumideng soon chased the chicken and caught.

1.33

It was good that the chicken was caught so soon by him because there was a rope around its foot.

1.34

When he was chasing the chicken, Tumindeng's feet trod on rice so several grans of rice stayed on his soles of feet.

1.35

Seeing that happening, the head of rice goddess, Lingkambene, was angry and chased Tumindeng.

1.36

Tumindeng very quickly descended the ladder in order to reach the world below very fast.

1.37

Because she could not catch Tumindeng, sibling of Lingkambene, Sumanti, sunder the ladder.

1.38

Moreover, Tumideng was thrown big stones and many stalks of big bamboo.

1.39

After that, many of big stones and big bamboo trunks were around there.

1.40

Around there, long and wide mountains emerged.

1.41

In (the mountains) there was a mountain called Lembean.

1.42

As soon as he reached this world, Tumideng soon sundered stomach of the chicken, and take the rice which the chicken ate ouf of it,

1.43

and took out rice which sticked to the soles of his feet.

1.44

And these grains of rice were scattered by him on his field.

1.45

The number of the grains was nine.

1.46

After several months, that rice underwent change and got yellow.

1.47

As the time went by rice grew the content and ears of rice hanged down.

1.48

That rice was seen from the heaven over there.

1.49

“oh, why they have rice?

1.50

Where did they get that rice from?

1.51

People in the heaven said so.

1.52

The got angry and wanted to worsen the rice in this world, in addition, tried to kill people who scattered that rice.

1.53

Fortunately, Tumindeng soon knew about it.

1.54

Ripe rice was pluck and good ones with much content was given to the owner of rice in the heaven.

1.55

They did not get angry because Tumideng gave the rice.

1.56

And he (=Tumideng) loved people in heaven.

1.57

(They gave) abundant goodness toward children and grandchildren of Tumindeng in this world.

1.58

They (Tumideng's descendant) constantly follow people in the heaven.

1.59

They descended (to the world below) to check the rice field in wet seasons as well as in the dry seasons.

1.60

The ones sent from this world (to the heaven) were Tumideng, Tarimpongo and Ratuuman.

1.61

One of the rules given by the people in the heaven is that one should not leave behind a grain of rice in the process of planting, plucking, and eating.

1.62

On the day of harvest, (they) pray to the lord (in the heaven).

1.63

They (people in the heaven) ordered sing and reply by singing and praying.

1.64

rice PROG grow that to.weed its grass in.order.not of taller ones from in.order.to rice.

1.65

There are many other rules which should be followed in order for rice to grow rich and fruitful.

1.66

If those rules were not followed, there will emerge problems for people; rice would not fruit good.

1.67

People in this world constantly follow rule because if they do not do so, every task will not go smoothly.

1.68

Plant.desease would emerge, and mice, small snakes, snake of mud would come out.

1.69

The sun would lost its light, and rain will fall without stoppping.

1.70

It would make Tumindeng's children and grandchildren poor.

1.71

Because.of this, every piece of advice and rule from of heaven is followed.

1.72

Then pray to the lord for the abundance (of harvest) and request the lord for long life.